

2013

9

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化共生のまちづくりに向けて

## Formación de una ciudad de convivencia multicultural

Respeto mutuo entre todas las personas Existencia de diversidad cultural Formación de la ciudad con apoyos mutuos

**Tabunka Kyousei - La convivencia multicultural es la convivencia de personas de diferentes nacionalidades y razas que respetan mutuamente las diferencias culturales y viven en igualdad como miembros de la sociedad local.**

Hoy en día unos 3,000 extranjeros residen en Nagahama (2.4% de la población total). Según estadística municipal, la nacionalidad de la mayor población es brasileña, que ocupa el 54%. China sigue el segundo lugar y el tercer lugar es de la peruana.

No siempre es posible superar las barreras como el idioma o la comprensión de los diferentes sistemas públicos, basándose únicamente en los esfuerzos de los residentes extranjeros. Estas barreras de comunicación pueden impedir el acceso a diversos servicios e incluso conducir al aislamiento de los ciudadanos en la comunidad.

Para evitar estas barreras la Municipalidad y los órganos correspondientes y las autoridades han venido ofreciendo servicios de apoyo a los extranjeros, consultas, apoyo para aprender japonés y remisiones de información en multilingua. Están trabajando con destino a formar una ciudad cómoda para todos donde se respeten, se comuniquen mutuamente aprovechando juicios de valor diversos, multiculturalidad y particularidad municipal.

### 【Trabajos y actividades】

El año pasado “Política básica para promover formación de convivencia multicultural” fue elaborada y este año se van a elaborar plan de trabajos y calendario para progresarla. Y este año se han iniciado reuniones periódicas llamadas “Mesa redonda” para captar opiniones directamente de los de ciudadanos tanto extranjeros como japoneses. La Municipalidad tendrá en cuenta las opiniones expuestas en ellas para desarrollo del plan de convivencia.

### 【Centro de la convivencia multicultural】

Kokusai Bunka Kouryuu House(GEO-International Cultural Friendship House) en Kamiteru-cho es el centro principal para actividades internacionales, actividades de residentes extranjeros y relaciones internacionales entre extranjeros y japoneses. Y actualmente Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai(Asociación de comunicación internacional de Nagahama de organización no lucrativa) ofrece clases de varios idiomas, actividades de amistad internacional y convivencia multicultural.

International Cultural Friendship House (GEO)

Kamiteru-cho, 519 Tel. 63-4400 [http://www.nagahama-geo.com/about\\_geo](http://www.nagahama-geo.com/about_geo)



ながはま多文化共生フェスタの開催

## Nagahama Tabunka Kyousei Festa (Fiesta Internacional de Nagahama )

Es la 2ª Fiesta Internacional, cuyo objetivo es construir una sociedad de convivencia multicultural, donde ciudadanos japoneses y extranjeros puedan convivir respetando mutuamente. Esta vez se celebra una fiesta deportiva. Esperamos su participación.

**Actividad deportiva** Dom, 29 de septiembre, de 9:30 a 15:00 Lugar: Azai B & G Kaiyou Center (Ooyori-cho)

**【Actividades previstas】** Balón prisionero, baloncesto, ground golf, etc.. ※ Programa sujeto a cambio en caso de lluvia

**Fiesta Internacional** Dom, 6 de octubre, De 10:00 a 16:00 Lugar: Kinrou Fukushi Kaikan “Rinko” (Minato-cho)

### 【Programación】

-Presentación de la cultura brasileña y tanzana;

-Concurso de Karaoke Internacional (Cantante invitado: Lefa~ . Es de Nagahama).

-Presentación de culturas: prueba de trajes étnicos, fotografiarse con traje vestido, Origami, caligrafía japonesa, truco de magia e interpretación musical, Etc..

Inf.: Nagahama Tabunka Kyousei Festa Jikkou Iinkai Jimukyoku  
<NPO Houjin Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai>

-Stands de cocina internacional : Comidas de la India, Nepal, Brasil, Corea del Sur, China, Taiwan, Japón, Etc..

-Bazar de apoyo a los extranjeros

-Exposiciones : Concurso de fotos, presentación de ciudades hermanas, Kishinsha (Auto para probar sismos) y Kemuri Taiken (Probar humo de incendio)

Tel.: 63-4400 e-mail: [nifa\\_info@ybb.ne.jp](mailto:nifa_info@ybb.ne.jp)

\*cerrado todo los jueves

アートインナガハマ2013

## Art in Nagahama 2013 What's Art?

Los artistas que vienen de todo Japón, exhiben, demuestran y venden sus obras artísticas.

**【Fecha y horario】** El 5 de Oct (sáb) 10:00~17:00hs y

el 6 de Oct (dom) 10:00~16:00hs ( se realizará aunque llueve )

**【Lugar】** En el centro de Nagahama

**【Información (en japonés)】** Nagahama Geijutsuban Rakuichi Rakuza Un'ei Iinkai Jimukyoku  
<no NPO Houjin Gallery City Rakuza> Tel. 65-0393



**GUÍA DE SALUD** Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ( Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki)  
ほけんだより Tel.:85-6420 (en japonés)

**CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS** En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

**Favor esperar en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.**

**Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos)**Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka-techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, como muy tarde 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime			Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor		
4 meses	1 ~ 15 de junio/2013	30 de octubre	○	Azai	28 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2013	31 de octubre			
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2012	22 de octubre	○		24 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre /2012	25 de octubre			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2012	17 de octubre	○		18 de octubre
	16 ~ 29 de febrero/2012	23 de octubre			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2011	8 de octubre	○		10 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2011	9 de octubre			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2010	1 de octubre	○		11 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2010	2 de octubre			

**Consultas sobre embarazo, bebés y crianza**

Fecha: 29 de octubre (con traductor) en Sunsun Land (Jifukuji-cho 4-36)

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Kenkou Suishinka Tel. 65-7779, como muy tarde 2 días antes de consulta.

**VACUNACIÓN COLECTIVA BCG**

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

**Recepción:** De 13: 00 a 14: 15. **Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.**

**Se deben llevar :** Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
	1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	18 de septiembre	○	Azai Bunshitsu
		4 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL** 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib.,infección antineumocócica de niños, tetravalente(D.P.T y poliomielitis inactivada.), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T. e infección virus del papiloma humano (HPV).  
Prevención contra el cáncer de cuello uterino

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) **Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto real.

Los intervalos y períodos de la vacunación están determinados por Ley. Haga planes para vacunar su niño adecuadamente.  
**Atención muy necesaria:** Infección de Hib.: Entre 4 y 8 semanas de intervalo en el 1er período. Entre 7 y 13 meses de intervalo para dosis de refuerzo después de haber terminado el 1er período.

長浜米原休日急患診療所

**Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

**Abierto: Septiembre: 22, 23 y 29 Octubre: 6, 13, 14, 20 y 27**

**Horario de atención:** De 9: 00 a 18: 00

**Horario de recepción:** De 8:30 a 11: 30 y de 12: 30 a 17: 30

**Lugar:** En Hoken Center Miyashi Bunshitsu

Tel. : 65-1525 ( Sólo en japonés )

(Miyashi-cho, 1181-2 en frente de Hello Work)

**Observación:** Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos.

**Información:** Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

**Gaikokujin Shuujutoshi Kaigi:** Los órganos autónomos de 27 ciudades que abarcan población notable de residentes extranjeros se reunirán para celebrar una conferencia cuyo objetivo es discutir asuntos sobre convivencia multicultural. Nagahama participa desde 2007 y este año y el próximo año asume la presidencia de la conferencias.

Abajo es el programa de la conferencia pública para llevar a cabo una sociedad donde todos los ciudadanos, independientemente de la nacionalidad, pueden vivir tranquilamente. Esperamos su participación.

**Programa de la conferencia**

- Conferencia general I Discursos de temas generales 10:15 ~
- Discusión sobre temas específicos 12:30 ~

Los temas que estuvieron estudiados durante 2 años dividiendo 27 ciudades participantes en 3 grupos

- ◇ Grupo I (Gunma y Shizuoka) Sujeto [Prevención de desastres]
- ◇ Grupo II (Nagano, Gifu y Aichi) Sujeto [Educación de niños]
- ◇ Grupo III (Mie, Shiga y Okayama) ~  
Sujeto [Establecimiento de comunidad local]

**1ª parte Panel de discusión**

Los alcaldes de cada ciudad informan la situación actual y progreso de trabajos referente a los temas presentados.

**2ª parte Debates**

Los alcaldes y representantes de la autoridad discuten sobre temas y sugerencias de los asistentes públicos.

- Conferencia general II 15:55 ~

Presentación de conclusión de sujeto por cada grupo.

- Nagahama 2013 Message 16:25 ~

**Fecha y horario: Martes, 29 de octubre**

De 10:00 a 16:30. Recepción a las 9:15.

**Lugar:** Kita Biwako Hotel Grazie ( Minato-cho)  
Tel. 62-7777.

**Entrada:** Gratis

**Modo de solicitud:** Por teléfono, Fax o E-mail.

Para solicitud, comunique su nombre y apellidos, dirección y nº de teléfono.

[También através de la Pág. Web de Gaikokujin Shuujutoshi Kaigi <http://www.shujutoshi.jp/> (sólo en japonés.) ]

**Cierre de solicitud:** Viernes, 11 de octubre

**Información:** Gaikokujin Shuujutoshi Kaigi Jimukyoku (en Shimin Kyoudou Shoushinka de la Municipalidad)

Tel. 65-8711 Fax. 64-0396

E-mail [gstkaigi@city.nagahama.lg.jp](mailto:gstkaigi@city.nagahama.lg.jp)

Les sugerimos ideas y trucos para reducir la cantidad de basura, ahorro económico y aclarar dudas sobre la separación de la basura.

**Pregunta frecuente Separación de la basura**

**Pregunta:** ¿Se puede botar una computadora portátil como la basura incombustible?

**Respuesta:** No, no se puede. Las computadoras no se permiten botar como incombustible ni basura de gran tamaño.

Desde que el régimen de reciclaje fue establecido en octubre de 2003, los fabricantes recogen las computadoras a fin de reducir residuos reciclando los recursos. Por esta razón, las computadoras abajo descritas no se pueden botar como la basura incombustible ni la basura de gran tamaño. Tampoco se aceptan aunque las llevan al centro basurero.

**[Procedimiento de tratamiento de residuos]**



Este icono está señalado en computadoras de venta desde el 1 de octubre de 2003.

CON Icono del Reciclaje		SIN Icono del Reciclaje	
No hace falta pagar extra cuando la bota, porque el coste de reciclaje está incluido en el precio de adquisición. Solicite reciclaje al fabricante de la computadora.		Hay que pagar coste de reciclaje. Solicite reciclaje al fabricante de la computadora. La tarifa de reciclaje es diferente dependiendo del fabricante. Favor confirmar con el fabricante correspondiente.	
Tarifa de recogida y reciclaje (Aprox.)	Producto disponible de recogida		Valor de recogida y reciclaje (Aprox.)
Sin coste extra	Unidad central de procesamiento de computadora	Computadora portátil	¥ 3,150 (IVA incluido)
	Monitor de cristal líquido	Computadora demonitor de cristal líquido integrado	
	Monitor de tubo de rayos catódicos	Computadora de tubo de rayos catódicos integrado	¥ 4,200 (IVA incluido)

Para informarse de encargada de fabricante o tratamiento más detallado, favor consultar con “PC 3R Promotion Association”(Pasokon 3R Suishin Kyoukai) <http://www.pc3r.jp/> Tel.: 03-5282-7685(Sólo en japonés)

**Información:** Kankyō Hozenka Tel. 65-651

**[Plazo de inscripción] Del jueves, 17 de octubre al viernes, 25 de octubre de 2013**

Niños interesados al ingreso deberán ser inscritos durante este plazo. Aquellos se encuentren inscritos actualmente en Hoikuen, Nintei Kodomoen y Houkago Jidou Club, o que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

※ Si desea intérprete de portugués, favor presentarse por la tarde no Youjika.

**Hoikuen y Nintei Kodomoen (Choujibu)  
(Guardería de jornada completa)**

☆ **Requisitos:** Los padres y/o adultos convivientes tienen dificultad de cuidar al niño en casa a causa de trabajo, enfermedad y/o asistencia para enfermos Etc.

**[Recepción]** Hoikuen o Nintei Kodomoen deseado o Youjika (Secc. Educación infantil), Hokubu Shinkoukyoku u oficinas sucursales de la Municipalidad.

**[Horario de recepción]** Días laborables. 8:30 – 17:15.

※ Sábado, 19 de Oct. la recepción de Youjika está disponible.

**[Documentos a entregar]** Nyuuen moushikomisho (Hoja de solicitud) y Shuurou shoumeisho (Certificado de empleo), Etc..

**A partir del viernes, 20 de Sep. en las recepciones arriba mencionadas se disponen de distribuir la hoja de solicitud.**

- Cuando el nº de solicitantes superen al de plazas, se van a seleccionar de los solicitados durante el plazo de la recepción.
- Pueden solicitar durante este período de recepción las personas que terminen la baja maternidad antes de concluir este año escolar.

**Se acepta solicitud antes de nacimiento del bebé.**

**Youchien y Nintei Kodomoen Tanjibu  
(Jardín infantil y guardería de jornada corta)**

☆ **Condiciones para entrar :**

**[Ichinen Hoiku - Curso de 1 año]**

Niños nacidos del 02-abril -2008 al 01-abril-2009

**[Ninen Hoiku - Curso de 2 años]**

Niños nacidos del 02/abril-2009 al 01-abril-2010

**[Sannen Hoiku - Curso de 3 años]**

Niños nacidos del 02-abril-2010 al 01-abril-2011

**[Recepción]** Youchien o Nintei Nodomoen correspondiente del barrio o distrito residencial.

**[Horario de recepción]** Días laborables. 8:30 – 17:15.

**[Documentos a entregar]** Los documentos serán remitidos al domicilio a finales de Sep. para el curso de 3 años. Para los cursos de 1 año y 2 años se pueden conseguir en los Youchien, Nintei Kodomoen y Youjika.

**Nintei Kodomoen Choujibu** (Jardín infantil/guardería de jornada larga) atiende a niños desde las 7:15 hasta las 18:15.  
(Prorrogable Máx. hasta las 18:45.)

**Nintei Kodomoen Tanjibu** (Jardín infantil/guardería de jornada corta) atiende a niños, básicamente, hasta las 14:00.  
Puede variar cada centro.

**Houkago Jidou Club (Club de Postaula)**

☆ **Condiciones para matrícula:** Estudiantes de la escuela primaria ubicada en Nagahama cuyos padres o familia están ausentes de casa después de las clases por razón de trabajo o entre otras.

※ Se dispone de crear más aulas del Club si solicitan más de 8 estudiantes para todo el año escolar.

**Recepciones y horario:** Centros de Houkago Jidou Club. Días laborables. 14:00 - 18:00.

Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku y oficinas sucursales de la Municipalidad. Días laborables. 8:30 – 17:15.

**Documentos a entregar:** Hoja de solicitud, certificado de empleo(Shuurou shoumeisho) Etc.. Los formularios necesarios serán distribuidos a partir del viernes, 20 de Sep. en las recepciones mencionadas arriba.

- Cuando el nº de solicitantes supere al de plazas, se van a seleccionar de los solicitados durante el plazo de la recepción.
- Si desea matricularse sólo para las vacaciones entre trimestres o antes de finalizar este año escolar, solicite durante el período de la recepción.
- Estudiantes de curso bajo y necesitados de apoyos son prioritarios. Dependiendo de la situación de la sala del Club, es posible que los estudiantes de curso alto no se permiten matricularse.

\*Para solicitud a Child House (Tel. 090-5058-7116) o Niko Niko Club (Tel. 78-0935), favor solicitarle directamente.

**[Información]**

☆ **Sobre Youchien, Hoikuen y Nintei Kodomoen:** Youjika (En la oficina de Azai, 2º) (Tel. 74-3704), Hokubu Shinkoukyoku, oficinas sucursales de la Municipalidad y centros deseados.

☆ **Sobre Houkago Jidou Club:** Kosodate Shienka (En Edificio Oeste, 1º) (Tel. 65-6514), Hokubu Shinkoukyoku

10月税のお知らせ

**AVISO DE IMPUESTOS PARA OCTUBRE**

3ª cuota de Koteishisanzei, Toshikeikakuzei ( Impuesto sobre la propiedad e impuesto de planificación urbana )

5ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

5ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro para Asistencia)

4ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega que efectúen la liquidación en entidades financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 31 de octubre de 2013.